

Особенности функционирования идиом с обязательной атрибутивной валентностью¹

© кандидат филологических наук П.С. Дронов, 2013

Работа посвящена идиомам, имеющим обязательную атрибутивную валентность, например, *разыгрывать (какую-л.) карту, лить воду на (чью-л.) мельницу*. Автор объясняет, по какой причине в одних случаях заполнение такой валентности воспринимается как нечто стандартное, а в других – нет.

Ключевые слова: фразеология, атрибутивная валентность, варьирование формы идиом

Традиционно идиомы считаются образованиями с высокой степенью устойчивости, однако практика показывает, что они могут подвергаться различным изменениям и при этом не перестают быть идиомами; это явление называется варьированием идиомы (см., в частности [Диброва 1979; Кунин 1973; Телия 1972; Langlotz 2006]). К примеру, именные компоненты ряда идиом имеют обязательную атрибутивную валентность, например, *вариться в (чем-л./каком-л.) котле, лить воду на чью-л. мельницу, мерить на какой-л. аршин*. Интересно то, что одни определения (в первую очередь, выраженные прилагательными), заполняя такую валентность, воспринимаются нормально, а другие – нет. В данной статье мы попытаемся объяснить это явление.

Среди многочисленных видов формального варьирования идиом существует такой механизм изменения лексической и синтаксической структуры идиомы, как ввод в ее состав адъективного определения, т. е. определения, выраженного прилагательным, причастием или иной частью речи (в зависимости от языка – например, в английском встречаются высказывания типа *Bulldogs Go Through Friday Morning Motions* [Публицистика Интернета], от *to go through the motions* ‘создавать видимость какой-л. деятельности’, букв. ‘идти через движения’ и *Friday morning* ‘утро пятницы’ – имеется в виду неудачный матч спортивной команды, которая, по мнению автора, лишь делала вид, что играет). При их вводе действуют определенные правила, подробно описанные в [Добровольский 2007а; Дронов 2010]. Вкратце их можно сформулировать следующим образом: случай формального варьирования является стандартным (узуально приемлемым), если

¹ Работа выполнена при финансовой поддержке Министерства образования и науки РФ в рамках гранта Президента РФ для государственной поддержки ведущих научных школ РФ, проект № НШ-1140.2012.6 «Образы языка в лингвистике начала XXI века» (рук. В.З. Демьянков).

именная группа (ИГ) идиомы обладает семантической автономностью (т. е. идиома семантически членима, ср. ИГ *автопилот* в идиоме *на автопилоте*; см. [Добровольский 2007б]) и вводимое в структуру идиомы прилагательное не вступает в семантическое противоречие ни с ее актуальным значением, ни с образной составляющей. Первое условие можно назвать условием семантической членимости, второе – условием семантического согласования.

Мы предполагаем, что в идиомах с обязательной атрибутивной валентностью, например, *вариться в (чьем-л./каком-л.) котле* действуют те же правила, но с вариациями. По-видимому, в подобных случаях условие семантической членимости идиомы отходит на второй план, а главным становится условие согласования определения с остальными компонентами идиомы.

Ниже приведены примеры употребления идиомы *лить воду на (чью-л.) мельницу*, имеющей обязательную атрибутивную валентность, которая в прагматически нейтральных контекстах заполняется генитивным атрибутом. Когда эта валентность заполняется прилагательным, семантический результат остается, в целом, тем же, но модификация воспринимается скорее как нестандартная.

Лить воду на (чью-л.) мельницу разг., часто **неодобр.** – помогать, способствовать своими словами, действиями кому-л., часто невольно, нередко в ущерб себе [ФРР]. Внутренняя форма фразеологизма прозрачна. Можно говорить о частичном гомоморфизме образной основы и актуального значения идиомы: *лить воду | на чью-л. мельницу* ‘способствовать | чьему-л. делу’. При этом следует учитывать, что ввод местоимения в состав данной идиомы обязателен.

(1) **а.** На этот раз, к сожалению, уж правы: те страницы и абзацы, которые цитирует меморандум, безусловно *льют воду на коммунистическую мельницу* [Юрий Домбровский. Обезьяна приходит за своим черепом, часть 3 (1943–1958); НКРЯ]. **б.** А как же вы тогда узнали? От этого вопроса критики сперва слегка торопели, но и тут изворачивались и спрашивали, понимаю ли я, *на чью мельницу льют воду*. Но тогда, в семьдесят пятом году, я *лил воду на правильную, на прогрессивную мельницу*. – Неужели вы его правда считаете величайшим? – спросил меня тот, кого мы в нашем рассказе условно называем Петровым. – Конечно, величайшим, а каким же еще? [Владимир Войнович. Дело № 34840 (1999); НКРЯ].

В контексте (1а) употреблена атрибутивная модификация (в терминологии А. Абэе [Abeillé 1995]): идиому можно перифразировать, превратив в *лить воду на мельницу коммунистов*. Игровой и иронический эффект в примере (1б), где *лить воду на правильную, прогрессивную мельницу* означает ‘содействовать

«правильной», прогрессивной, т. е. коммунистической, идеологии», достигается с помощью двойной актуализации. В словосочетаниях *правильная мельница* и *прогрессивная мельница* нарушена узальная сочетаемость, и высказывания «Это какая-то неправильная мельница» или «Это прогрессивная мельница» будут явно игровыми. Есть возможность истолковать данную модификацию идиомы как адвербиальную: «способствовать чему-л. надлежащим образом, прогрессивно».

Более стандартным представляется ввод в состав идиомы слова *другой* (2):

(2) Сейчас, по прошествии времени, я думаю, что эти наставления могли *лить воду совсем на другую мельницу* – дефицит всегда порождает коррупцию [Константин Серафимов. Записки спасателя (1988–1996); НКРЯ].

Подобные модификации обнаруживаются и в немецком языке, ср. идиому, близкую по актуальному значению и компонентному составу русской *лить воду на (чью-л.) мельницу*:

(3) Damit werde der Kapitalismus ad absurdum geführt. Das sei «*Wasser auf eine ganz falsche Mühle*». Dagegen würden dann wieder Regeln aufgestellt, mit denen gerade die Klein- und Mittelunternehmen noch mehr Mühe hätten als bisher schon (Тем самым капитализм был бы доведен до абсурда. Это была бы «*вода на совершенно неправильную мельницу*». Потом против этого снова бы ввели правила, с которыми у малых и средних предприятий было бы больше хлопот, чем раньше) [A97/DEZ.40636 St. Galler Tagblatt, 10.12.1997, Ressort: AT-KAP (Abk.); UBS/SBV: «Prozess erst am Anlaufen»; DEREKO].

Рассмотрим еще одну русскую идиому с атрибутивной валентностью, заполняемой именной группой в родительном падеже.

Мерить на свой аршин (кого-л./что-л.) народн. [Тезаурус] – см.:

Мерить (мерять) на аршин (какой кого, что). *Мерить аршином (каким кого, что)* – судить, оценивать с какой-л. одной, определенной точки зрения; односторонне, предвзято [ФРР]. Рассмотрим структуру метафоры, лежащей в основе данной идиомы, и составные части ее актуального значения.

В образной составляющей присутствуют агенс (а), «меряющий на аршин», пациенс (b), которого «меряют на аршин», инструмент (с), т. е. сам аршин, и атрибут инструмента (d). В актуальном значении им соответствуют агенс (i), оценивающий кого-либо с определенной точки зрения, экспериенцер (ii), оцениваемый агенсом, тема (iii), т. е. собственно точка зрения, атрибут (iv), относящийся к теме. Образ, лежащий в основе идиомы, гомоморфен актуальному значению. Идиома семантически членима.

(4) – Вы хотите сказать, что презираете мое прошлое, и вы правы, – говорила она в сильном волнении. — Вы принадлежите к особенному разряду людей, которых нельзя *мерить на обыкновенный аршин*, ваши нравственные требования отличаются исключительной строгостью, и, я понимаю, вы не можете прощать; я понимаю вас и, если иной раз я противоречу, то это не значит, что я иначе смотрю на вещи, чем вы [Чехов А.П. Рассказ неизвестного человека (1893); НКРЯ].

Прилагательное *обыкновенный* (4) вполне удовлетворяет условиям семантической членности.

Смотреть... (чьими-л.) глазами (на кого-л./что-л.) – воспринимать, рассматривать, оценивать кого-л., что-л., находясь под влиянием чужих взглядов, мнений, суждений [ФРР]. Фразеологическая единица членима и по умолчанию допускает ввод притяжательных местоимений и прилагательных.

(5) **а.** Он *смотрел* на все *чужими глазами* [Юрий Тынянов. Пушкин (1935–1943); НКРЯ]. **б.** Жадная к самым пикантным открытиям публика, видя и слыша это лицо — — —² приучилась на все обстоятельства дела, даже самые безразличные, *смотреть его предубежденными глазами* [В. Спасович. Дело Давида и Николая Чхотуа; ФРР].

Прилагательное *чужой* (6а) не нарушает условия семантического согласования. Причастие *предубежденный* (6б) не вполне совместимо с образной основой идиомы³, но при этом сочетается с актуальным значением. Здесь имеется в виду оценка событий под влиянием необъективных, предубежденных взглядов мужа. Модификация является контекстно-зависимой.

(6) **а.** Это ты берешь из Достоевского и *смотришь* на жизнь *его больными глазами*. — — — [М. Пришвин. Кашеева цепь; ФРР]. **б.** Если бы я каким-нибудь чудом очутилась на секундочку в чужой грудной клетке, я бы, наверное, почувствовала такой же ужас от всей этой пуганицы, туманности, неразграниченности чувств и понятий, как другой, если бы *взглянул* на мир *моими близорукими глазами* [Марина Цветаева. Дневниковые записи (1917–1941); НКРЯ].

Прилагательные *больной* и *близорукий* (7а, б) заставляют воспринимать идиому одновременно в актуальном значении и с точки зрения внутренней формы (ср. в четвертом примере: «очутилась <...> в чужой

² В примерах из словаря [ФРР] сохранена оригинальная верстка, в частности, переход.

³ Сами по себе глаза не могут быть «предубежденными»; здесь мы имеем дело с олицетворением. В данном примере также встречается языковая игра на уровне сочетаемости и метафорических переносов, например, метонимия в словосочетании *слыша это лицо*, нарушение лексической сочетаемости во фразе *безразличные обстоятельства*.

грудной клетке»). В данных примерах представлены модификации двойной актуализации.

(7) — — он — худой как скелет, пергаментно-желтый, с поредевшими усами, — тяжело дыша, *смотрел* на маму *Достоевскими глазами*, полными муки и благодарности — — — [В. Катаев. Разбитая жизнь или Волшебный рог Оберона; ФРР].

Адъективное определение в контексте (8) – *смотреть Достоевскими глазами* – создано по необычной словообразовательной модели – модели окказиональной десубстантивации, т. е. существительное адъективного склонения (фамилия Ф.М. Достоевского) употреблено в синтаксической позиции прилагательного [Улуханов 1992: 5]. Ее следует отнести к атрибутивным, поскольку она может быть перифразирована как «смотрел глазами Достоевского», т. е. «под влиянием суждений Достоевского». Естественно, модификация в этом контексте воспринимается как нестандартная.

Рассмотрим ряд английских идиом, содержащих обязательную атрибутивную валентность.

Step/tread on sb's toes v. phr. — to do something that embarrasses or offends someone else 'делать то, что оскорбляет или смущает другого человека' [САИ]. Буквальный перевод идиомы – 'наступать на чьи-л. пальцы ног / топтаться по чужим пальцам ног', ср. рус. *наступить на (любимую) мозоль (кому-л.)*. Идиома имеет обязательную атрибутивную валентность, что позволяет называть ее членимой.

(8) **a.** 'I don't want you *treading on my effing toes*,' he said forcefully (– Не хочу, чтобы ты «*топтался по моим пальцам ног на букву f*», – сказал он с яростью в голосе) [ADY 1005; BNC]. **b.** So I'll *jump up and down on his metaphorical toes* and see what happens (Тогда я «*буду прыгать вверх-вниз по его метафорическим пальцам ног*» и посмотрю, что произойдет) [F8U 99; BNC]. **c.** When the Congress adopted reform legislation and voted billions of taxpayer dollars for the savings and loan debacle, the members of the House and Senate Banking Committees became tigers, promising to keep up constant and vigorous oversight of the recovery efforts regardless of *whose political or corporate toes were stepped on* (Когда Конгресс принял реформенное законодательство и проголосовал за то, чтобы миллиарды долларов налогоплательщиков направились на накопление и на дезорганизацию займов, члены Палаты представителей и банковских комитетов Сената стали тиграми, обещая неусыпно следить за усилиями по восстановлению экономики, вне зависимости от того, «*чьи политические и корпоративные пальцы ног отдавлены*») [A SPECIAL S&L DEAL FOR A CONGRESSMAN? By Ralph Nader // <http://www.essential.org/orgs/CAP/articles/hydernc.html>; Публицистика Интернета].

В контексте (8a) в состав идиомы введено прилагательное *effing* — эвфемизм, употребляемый вместо бранного *fuck* (слово *f...* и его производные называют также *f-words*, т. е. «слова на букву *f*», отсюда *effing*). Т. Айфилл [Ifill 2002] пишет, что ввод в состав идиом обценной и эксплетивной лексики (ср. *the shit hit the damn fan*, *John kicked the fucking bucket*) представляет собой исключение из правил поведения членимых и нечленимых идиом, поскольку им часто подвергаются и нечленимые идиомы. Все же употребление обценной лексики в составе данной идиомы противоречит ее дословному значению, но вполне совместимо с актуальным (и даже интенсифицирует его). Модификацию следует считать контекстно-зависимой.

В примере (8b) изменена глагольная группа идиомы, вместо образа «топтанья по пальцам» возникают «прыжки по пальцам». Прилагательное *metaphorical* совместимо только с актуальным значением; модификация *jump up and down on his metaphorical toes* является адвербиальной и может быть понята как *jump on his toes in a metaphorical sense* (ср. рус. *что называется, фигурально выражаясь*). Данная модификация является метаязыковой, наподобие *a pig in a proverbial poke* (см., например, [Дронов 2010, 2011; Dobrovol'skij, Lûbitova]). Прилагательное *metaphorical* указывает на идиоматическую природу выражения и заставляет предполагать возможность буквального прочтения (*наступить на пальцы в прямом или переносном смысле*).

Модификация (8c) контекстно-зависима, поскольку прилагательные *political* и *corporate* несовместимы с образной составляющей идиомы.

Wash one's dirty linen in public – to have a discussion or argument in public, in a manner which attracts attention etc., about private problems, scandals etc. ‘публично вести спор или обсуждение по поводу личных проблем, скандалов и пр., в манере, привлекающей внимание; букв.: ‘стирать свое грязное белье на людях’ [Wordsworth Idioms]. Ср. рус. *выносить сор из избы*.

(9) Another personal singer/songwriter *washing her mental dirty linen in public* (Очередная исполнительница собственных песен «стирает свое душевное грязное белье на людях») [CAE 733; BNC].

Здесь в состав идиомы введено адъективное определение *mental* ‘умственный, психический, душевный’. Конструкцию можно перифразировать как *dirty linen of one's psyche* (букв. ‘грязное белье чьего-л. душевного состояния’). Модификация контекстно-зависима. Интересно, что, как и в случае с модификацией *лить воду на правильную, прогрессивную мельницу*, генитивный атрибут может быть восстановлен только из контекста.

В целом, можно сделать следующий вывод: если идиома содержит обязательную атрибутивную валентность, то ее по умолчанию следует считать семантически членимой. При вводе определения в состав такой идиомы действует условие семантического согласования:

а) как правило, слово, вводимое в состав подобной идиомы, или совместимо с пластами плана содержания фразеологизма (*мерить на обыкновенный аршин*), или противоречит образу в основе идиомы, но совместимо с ее актуальным значением, т. е. указывает на тему и/или контекст высказывания – ср. *разыгрывать (какую?) националистическую карту*. Таким образом, модификации этого типа являются или стандартными, или контекстно-зависимыми⁴ (в английском и немецком материале встречаются также метаязыковые модификации);

б) нестандартен ввод определения, отвечающего на вопрос (*какой?*), в состав идиом с обязательной валентностью (*чей?*). При этом стандартным в подобной ситуации был бы ввод генитивного атрибута: *лить воду на коммунистическую мельницу* (при узуальном *лить воду на мельницу коммунистов*). Часто подобный генитивный атрибут может быть восстановлен только из контекста, ср. *лить воду на правильную, прогрессивную мельницу, washing one's mental dirty linen in public*.

Л и т е р а т у р а

1. *Диброва Е.И.* Вариантность фразеологических единиц в современном русском языке. Ростов н/Д.: Издательство Ростовского университета, 1979.
2. *Добровольский Д.О.* Лексико-синтаксическое варьирование во фразеологии: ввод определения в структуру идиомы // Русский язык в научном освещении, № 2 (14). М., 2007. С. 18–47.
3. *Добровольский Д.О.* Семантическая членимость как фактор вариативности идиомы // Язык как материя смысла. Сборник в честь Н.Ю. Шведовой / Отв. ред. М.В. Ляпон. М.: Азбуковник, 2007. С. 219–231.
4. *Дронов П.С.* Ввод адъективного определения в структуру идиомы: о семантической обусловленности лексико-синтаксических модификаций идиом (на материале русского, английского и немецкого языков). Автореферат дис. ... канд. филол. наук. М., 2010.
5. *Кунин А.В.* Вклинивание как лингвистическое явление // Иностранные языки в школе, № 2. М., 1973. С. 13–22.
6. НКРЯ – Национальный корпус русского языка. URL: <http://www.ruscorpora.ru>.
7. САИ – Маккей А., Ботнер М.Т., Гейтс Дж.И. Словарь американских идиом: 8000 единиц. СПб.: Лань, 1997.
8. *Телия В.Н.* Вариантность идиом и принципы идентификации вариантов // Проблемы устойчивости и вариантности фразеологических единиц. Материалы межвузовского симпозиума (1968). Тула, 1972. С. 30–69.

⁴ Обнаружен пример, в котором идиому модифицируют адъективное определение (материализация метафоры) и генитивный атрибут (указание на контекст): *Бедняга, он до сих пор мерил жизнь железным аршином военного коммунизма* [В. Катаев. Бездельник].

Язык, сознание, коммуникация: Сб. статей /Ред. кол. М.Л. Ковинова, В.В. Красных, А.И. Изотов, И.В. Зыкова. – М.: МАКС Пресс, 2013. – Вып. 46. ISBN 978-5-317-04486-2

9. Тезаурус – Баранов А.Н., Добровольский Д.О., Киселева К.Л. и др. Словарь-тезаурус современной русской идиоматики: около 8000 идиом современного русского языка / Под ред. А.Н. Баранова, Д.О. Добровольского. М.: Мир энциклопедий Аванта+, 2007.
10. Улуханов И.С. Окказиональные чистые способы словообразования в современном русском языке // Известия РАН. Сектор литературы и языка. 1992, Т. 51, № 1. С. 3–17.
11. ФРП – Мелерович А.М., Мокиенко В.М. Фразеологизмы в русской речи: словарь: ок. 1000 единиц. 2-е изд., стер. М.: Русские словари: Астрель: АСТ, 2005.
12. BNC – British National Corpora World Edition. Humanities Computing Unit of Oxford University on behalf of BNC Consortium. Oxford, 2000. URL: <http://www.natcorp.ox.ac.uk>.
13. Abeillé A. The flexibility of French idioms: A representation with Lexicalized Tree Adjoining Grammar // Everaert M., Linden E.-J. van der, Schenk A., Schreuder R. (eds.) Idioms: Structural and psychological perspectives. Hillsdale (NJ), 1995. P. 15–42.
14. COCA – Corpus of Contemporary American English (COCA)/ URL: <http://www.americancorpus.org/>.
15. DEREKO – Deutscher Referenzkorpus. URL: <http://corpora.ids-mannheim.de/~cosmas>.
16. Langlotz A. Idiomatic creativity. A cognitive-linguistic model of idiom-representation and idiom-variation in English. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 2006.
17. Kirkpatrick E.M., Schwarz C.M. (eds.). The Wordsworth Dictionary of Idioms. (Wordsworth Idioms) Wordsworth Editions Ltd, 1993.

PROPERTIES OF IDIOMS WITH COMPULSORY ATTRIBUTIVE VALENCES
P.S. Dronov

Keywords: phraseology, attribute valence, idiom variability

Abstract

The article deals with one of the aspects of idiom variability, namely idioms with compulsory attributive valences, e.g. *to thread on sb.'s toes*, *to bring grist to sb's mill*. It covers approaches to their lexico-syntactic modifications, such as the insertion of an adjectival or genitival modifier (or, a PP similar to the English of-complement). These idioms should be regarded as semantically analyzable, and for adjectival modifications to be standard, they should meet the requirement of not conflicting with both the actual meanings and underlying metaphors of such idioms.